

Partitur

Spanische Bäuerin

vergl. Guantamera - anderes Lied mit gleichem Ursprung

kubanisches Volkslied / M. Ariz

zum Lied = S. 2, 3

für Solo gesang mittlere (hohe) Stimme

+ Orchester in variabler Besetzung:

- Streicher
- Holz- u. Blechbläser (auch Sax., etc.)
- Klavier / Git.

auch Fassg., Gesang + Kl. (ohne Orch.) möglich.

Partitur

Besetzung:

Sologesang

Tr. I / Sax. I (Sopr.-S.)

" II / " II (Alt-S.)

Ten.-Pos./Fl. / " III (Tenor-S.)

Baß-Pos. / " IV (Bariton-S.)
a/bSolo-Vi. (s.kl.)
ad. lib.

Vi. I

" II

" III (bessere Viola)
17-10,45-47

Kb (Solo-Kb.)

Kc a/b (Tutti)

kl. / git.

auch Fassg. Gesang/kl.
(ohne Orch.) mögl.

Zum Lied: alte kubanische Volksweise

- Text: José Martí Nationaldichter (Symbol der Freiheit), der sich bereits mit 16 Jahren der Bewegung gegen die spanischen Herrscher anschloß
Er fiel 1895

- 1969 wurde aus dem Lied ein banales Liebeslied gemacht (Quantanamera)
- Da vorliegende Bearbeitung ohnehin harmlos (u. sogar melodisch - z.T.) neu formt (unter Verwendung des alten Textes) steht fest: Mit dem Liebeslied v. 1969 hat diese Bearbeitung nichts zu tun.

Guajira steht in Kuba einerseits für einen Musikstil bzw. einen Tanz, andererseits aber auch für eine „weiße“ (das heißt in der Regel spanischstämmige) Bäuerin. *Guajira Guantanamera* bedeutet also sowohl „Guajira-Lied aus Guantánamo“ als auch „weiße Bäuerin aus Guantánamo“.

Strophen

Spanischer Originaltext

Yo soy un hombre sincero,
de donde crece la palma,
y antes de morirme quiero
echar mis versos del alma.
Mi verso es de un verde claro
y de un carmín encendido.
Mi verso es un ciervo herido
que busca en el monte amparo.
Cultivo una rosa blanca,
En julio como en enero,
Para el amigo sincero
Que me da su mano franca.
Con los pobres de la tierra
quiero yo mi suerte echar.
El arroyo de la sierra
me complace más que el mar.

Deutsche Übersetzung

Ich bin ein aufrichtiger Mensch
von da, wo die Palme wächst,
und bevor ich sterbe, möchte ich
mir meine Verse von der Seele singen.
Mein Vers ist von hellem Grün
und von entflammtem Rot
Mein Vers ist ein verwundeter Hirsch
der im Gebirge Zuflucht sucht
Ich ziehe eine weiße Rose heran,
im Juli wie im Januar,
für den ehrlichen Freund
der mir seine offene Hand reicht.
Mit den Ärmsten der Erde
will ich mein Schicksal abwerfen.
Der Bach im Gebirge
erfreut mich mehr als das Meer.

• legg. • nicht triolisch

Vorspiel

3

5

7

9

tacet

Streicher Solo (?)

v. I = II („e“)

v. II = III („b“)

v. I = II („b“)

1.4.79 refr.

(13)

(15)

(17)

Guantamera guajira G. = G. = guajira G. =

mf *mp*

mf *mp*

mf *mp*

sin wüpf: 1. x ad. lib.

VI. II = III (e')

G G C7 D7 G7 D D G A7 D D A6 Em A7 D D

1. Bsp! Pos.

(19)

(21)

(23)

(25)

1. 2. Str

Guantamera guajira G. = G. = guajira G. = Yo soy un
mf *mp* *p* Mi verso es de

mf *mp*

mf *mp* *p*

VI. II = III (ch')

G G C7 D7 G7 D D G A7 D D A6 G C7 GG Em

1. Bsp! Pos.

Streicher ad. lib →

27

29

31

hombre sincero.
un verde claro.

De donde crece la palma.
y do un carmin encendido

Yo soy un hombre sincero.
Mi verso es de un verde claro

De donde
y do un

tacet

Streich ad. lib.

v. I = II (1, 9')

Am, A7, D, D, H7, Em, Am, H, H, Em, Em, Am, A7, D, D

33

35

37

crece la palma.
carmin encendido
mp

Y antes de morir quiero.
Mi verso es un hierro herido

Echar mis versos del alma.
Que busca en el monte amparo.

tacet

E7, Am, Am, H7, E7, A7, D, D, Am, Em, A7, D, D

39 Zw.-spiel

41

43

Teile 2. Soloinstrument: Refr.-Melodie (Jax II)

tacet

Streicher solo

Musical score for strings solo, measures 41-43. The score consists of three staves: a treble staff with a melodic line, a middle staff with chords, and a bass staff with a bass line. Dynamics include *mp* and *p*. Chords are labeled as C, G, G, C7, D7, G7, D, G, A7, D. There are also some handwritten notes like "2" and "2V" above the notes.

44

46

48

B. Str.

mp Con los po-

tacet

Musical score for strings, measures 44-48. The score consists of three staves: a treble staff with a melodic line, a middle staff with chords, and a bass staff with a bass line. Dynamics include *p* and *mp*. Chords are labeled as D, Am, Em, A, D, D, G, C7, G, G, Em. There are also some handwritten notes like "3", "VI.I=II (nh)", "VI.II=III (nh)", and "VI.I=II (nh)".

49 51 53 57

eres de la tierra Quiero yo mi suerte echar. Con los pobres de la tierra Quiero

tacet

VI, II = III (19')

Am, A7, D, D H7, Em, Am, H, H Em, Am, A7, D, D

8 ad. lib.

55 57 59

yo mi suerte echar El arroyo de la sierra Me complace mas que el mar.

tacet

VI, I = II

E7, Am, Am H7, E7, A7, D, D Am, Em, A7, D, D

8 ad. lib.

1.861

63

65

67

Guantaramera guajira G. G. guajira G.

Baß-Pos. 6
Einwärts evtl. 1 Okt. T (bis Schluß)

1. Baß-Pos.

C G C7 D7 G7 D D G A7 D D A6 Em A7 D D

69

71

73

75

Guantaramera guajira G. G. guajira G.

Baß-Pos. 6
Einwärts evtl. 1 Okt. T (bis Schluß)

1. Baß-Pos.

C G C7 D7 G7 D D G A7 D D A6 G C7 G G

v. I = II („h“)